

ÉDITION POPULAIRE ANARCHISTE

DICTIONNAIRE DE PATOIS D'EPINAC

illustré par Maud Combier
et quelques photos
(uniquement dans la version papier)

EXTRAIT
du livre papier
que vous trouverez
en intégral
À PRIX LIBRE

Collectif épinacois
sous la direction de Jean-Marie Deville

"Barrée : Bicolore pour une vache" (extrait)
Maud Combier (2016) collection privée Maud Combier ©



DICTIONNAIRE DE PATOIS D'ÉPINAC
Edition 2015

INTRODUCTION

L'Atelier Patois d'Épinac vous présente le résultat de nombreuses et passionnantes séances des jeudis après-midi.

Quinze à vingt membres très actifs, évoquent leurs jeunesses à travers de petits récits de leurs jeunesses au temps où les anciens parlaient le patois couramment. C'est un véritable exercice de mémoire, une récolte laborieuse faite de souvenirs des activités de cette époque minière et agricole.

La richesse de ce lexique sont les exemples cités, tous tirés de ces récits, ce qui évite une mauvaise interprétation et une orthographe au plus juste, proche du langage autrefois usité à Épinac. Y ont été également ajoutés les mots rarement utilisés ou en voie de disparition de la langue française.

Attention ce petit livre est avant tout un outil de travail et de recherche. A vous Amis lecteurs de venir corriger nos manquements, nos oublis, nos erreurs.

Chapitre I Orthographe choisie

L'alphabet de la langue française se compose de 26 lettres alors que l'on recense 36 phonèmes en français. Aussi pour transmettre, le plus exactement possible, un langage uniquement parlé, nous avons recours à divers signes.

Dans le cas d'une syllabe longue nous avons fait suivre le signe “ ~ ” immédiatement après cette syllabe (exemple : plain~ne).

L'apostrophe “ ‘ ” souvent employé quand la voyelle “ e ” n'est pas prononcée (exemple : beuvr'ri, crouair').

Le tiret “ - ” quand deux voyelles se suivent et se prononcent séparément (exemple : aigu-illon).

Quand il faut trahir sur une voyelle celle-ci est répétée (exemple : “ béét' ”).

Dans l'écriture, nous nous sommes efforcés d'éviter toute lettre ne se prononçant pas, de même les “ s ” finales ont été supprimés.

Cependant dans les mots comme les, des, mes, tes, ses, etc..., où le patois se prononce exactement comme le français, nous avons conservé l'orthographe française.

Quant au son “ é ”, lorsqu'il correspond à un a français, nous l'avons représenté par “ ai ” (exemple : “ faimille ”).

Dans le dictionnaire patois, l'on trouve également des mots présents dans les dictionnaires *Larousse* et *Le Robert*, quand ces mêmes mots sont anciens et peu usités, mais présents dans les textes étudiés.

Chapitre II

La conjugaison et la grammaire

Verbe aivar (*avoir*)

Présent		Imparfait	
Patois	<i>Français</i>	Patois	<i>Français</i>
Y' ai	<i>j'ai</i>	Y' aivo	<i>J'avais</i>
t' ai	<i>tu as</i>	t' aivo	<i>tu avais</i>
â l'ai	<i>il a</i>	â l'aivo	<i>il avait</i>
on ai	<i>on a</i>	y' aivain	<i>on avait</i>
y' aivon	<i>nous avons</i>	on aivo	<i>nous avions</i>
vôs aivez	<i>vous avez</i>	vôs aivain	<i>vous aviez</i>
â l'an	<i>ils ont</i>	â l'aivain	<i>ils avaient</i>

Futur		Passé composé	
Patois	<i>Français</i>	Patois	<i>Français</i>
Y' airé	<i>J'aurai</i>	Y' ai z'eu	<i>J'ai eu</i>
t' airé	<i>tu auras</i>	t' ai z'eu	<i>tu as eu</i>
â l'airé	<i>il aura</i>	â l'ai z'eu	<i>il a eu</i>
y' airon	<i>on aura</i>	y' aivon	<i>on a eu</i>
on airé	<i>nous aurons</i>	z'eu	<i>nous avons eu</i>
vôs airez	<i>vous aurez</i>	on ai z'eu	<i>vous avez eu</i>
â l'airan	<i>ils auront</i>	vôs aivez	<i>ils ont eu</i>
		z'eu	
		â l'an z'eu	

Verbe ééte, ét' (être)

Présent		Imparfait	
Patois	Français	Patois	Français
I seue	<i>Je suis</i>	Y' éto	<i>J'étais</i>
t' au (ou t' ô)	<i>tu es</i>	t' éto	<i>tu étais</i>
â l'au (ou l'ô)	<i>il est</i>	â l'éto	<i>il était</i>
ell' au	<i>elle est</i>	elle éto	<i>elle était</i>
on au	<i>on est</i>	on éto	<i>on était</i>
i son	<i>nous sommes</i>	y' étain	<i>nous étions</i>
v' s'éte	<i>vous êtes</i>	v' s'étain	<i>vous étiez</i>
â son	<i>ils sont</i>	â l'étain	<i>ils étaient</i>

Futur		Passé composé	
Patois	Français	Patois	Français
i s'rai	<i>Je serai</i>	I seue été	<i>J'ai été</i>
te s'rai	<i>tu seras</i>	t' au été	<i>tu as été</i>
â s'rai	<i>il sera</i>	â l'au été	<i>il a été</i>
elle s'rai	<i>elle sera</i>	ell' au été	<i>elle a été</i>
on s'rai	<i>on sera</i>	on au été	<i>on a été</i>
i s'ron	<i>nous serons</i>	i son été	<i>nous avons été</i>
vô s'rez	<i>vous serez</i>	vôs éte été	<i>vous avez été</i>
â s'ron	<i>ils seront</i>	â son été	<i>ils ont été</i>

Y'au (ou y'ô) : *c'est*y'éto : *c'était*

Quelques autres exemples de verbes utilisés dans les textes :

Verbe ailé (*aller*) :Présent : i vai → *je vais*â s'ailant → *ils vont*Verbe aip'lè (*appeler*) :Imparfait : â l'aip'lo → *il appelait*â s'aip'lain → *ils appelaient*Verbe connâssè (*connaître*) :Imparfait : â connâsso → *il connaissait*â connâssain → *ils connaissaient*

Verbe fère (*faire*) :

Imparfait : â foillo → il fallait
â fiain → ils fallaient

Verbe mett' (*mettre*) :

Présent : â mettant → *ils mettent*

Verbe tornè (*tourner*) :

Présent : â torn' → *il tourne*
â tornant → *ils tournent*
Imparfait : â torno → *il tournait*
â tornain → *ils tournaient*

Verbe v'ni (*venir*) :

Imparfait : â v'no → *il venait*
â v'nain → *ils venaient*

En règle général (sauf exception) :

Infinitif : terminé par “ é ” ou “ è ”

Participe passé : terminé par “ é ” ou “ è ”.

Les verbes conjugués au présent, finissants en "ent" sont traduit en "ant"

ex. : â mîgeant → *ils mangent*

Les verbes conjugués à l'imparfait, finissants en "ait" sont traduit en "o"

ex. : â v'no → *il venait*

Les verbes conjugués à l'imparfait, finissants en "aient" sont traduit en "ain"

ex. : â v'nain → *ils venaient*

Les prépositions :

à : ai (à la noce) ou : â (au poste)

après : aiprée

avant : aivant

avec : aivou ou daivou

derrière : dâré

dès : dépu ou déépeu

depuis : dépu ou déépeu

par : pair, pôr

pour : pôr

près de : ai côchè

sous : sô

sur : su

vers : vée

puis : peu

voilà : v'lai

voici : vouaiqui

de :

du :

en :

dans :

sans :

Les adverbes de lieu :

<i>ailleurs</i> :	<i>autour</i> : âtor
<i>avant</i> : aivant	<i>dedans</i> : d'dans
<i>dehors</i> : djôr	<i>derrière</i> : dâré
<i>dessous</i> : d'sô	<i>par dessus</i> : pou d'sus
<i>dessus</i> : d'sus	<i>devant</i> : d'vant
<i>ici</i> : qui <i>ou</i> iqui	<i>là</i> : lai <i>ou</i> ilai
<i>là-bas</i> : lâvan	<i>loin</i> :
<i>partout</i> :	<i>près</i> : prée

Les adverbes de temps :

<i>alors</i> : ailors	<i>après</i> : aiprée
<i>après-demain</i> : aiprée d'main	
<i>aujourd'hui</i> : âj'deu	<i>aussitôt</i> : sitôt
<i>avant</i> : aivant	<i>avant-hier</i> : aivant'iâr
<i>bientôt</i> : bintôt	<i>déjà</i> : dééji
<i>demain</i> : d'main	<i>depuis</i> : dépeu <i>ou</i> déepeu
<i>encore</i> : encore	<i>enfin</i> : enfée
<i>ensuite</i> : peu	<i>hier</i> : iâr
<i>jamais</i> : jaiâs	<i>longtemps</i> :
<i>maintenant</i> : mét'nant	<i>parfois</i> : des côs

[...]

Chapitre III

Lexique du patois d'Épinac

Abréviations utilisées :

abrév.	abréviation	loc.	locution
adj.	adjectif	masc.	masculin
adv.	adverbe	n.	nom
art.	article	n.f.	nom féminin
art.masc.	article masculin	n.fam.	nom familier
card.	cardinal	n.m.	nom masculin
conj.	conjonction	n.pr.	nom propre
dém.	Démonstratif	num.	numérique
excl.	exclamatif	pers.	personnel
exp.	Expression	pl.	pluriel
f.	féminin	poss.	possessif
fam.	familier,	prép.	préposition
<i>ement</i>		pron.	pronom
ind.	indirect	relat.	Relatif
indéf.	indéfini	v.	verbe
impers.	impersonnel	v.i.	verbe intransitif
interj.	interjection	v.pr.	verbe pronominal
interr.	interrogatif	v.t.	verbe transitif
inv.	invariable		

A

Â, â l'

1 art. *Au*. 2 pron.pers. *Elle, elles*. Devant une consonne, s'écrit et se prononce : « â ». Devant une voyelle, s'écrit et se prononce : « â l' ». - 3 pron.pers. *Il, ils*. Même explication.

Abatouaire

n.m. *Abattoir*.

Âbe

n.m. *Arbre*.

Ablègé

v.t. *Éclabousser*.

Abossumé

v.t. *Submerger*.

Acouo, aicouo

n.m. *Abri*.

Affétlè, aiffétlè

v.t. *Charger par-dessus le faite (surcharger)*.

Ai

1 prép. *À*. - 2 conj. *Et*.

Ai l'aigueurnotte

exp. *Les uns après les*

Aichan~nè

autres (à l'égrenée)

Aibattage

n.m. *Abattage*.

Aibattè

n.m. *Abattre*.

Aibeuriot, aiveuriot

n.m. *Abri*.

Aiblaige

n.f. *Pagaille*.

Aibruti

adj. et n. *Abruti*.

Aibû-illé, aibûié

v.t. *Amuser*.

Aibûiement

n.m. *Amusement*.

Aicaiciâ, aigaicia

n.m. *Acacia*.

Aiccident

n.m. *Accident*.

Aiccolè

v.t. *Accoler*.

Aiccroc

1 n.m. *Accroc, déchirure ou incident malheureux*. -

2 n.m. *Crochet*.

aux quatre coins d'une

- 1 v.t. *Achever, terminer.* -
 2 v.t. *Très fatigué.*
Aicharné
 adj. et n. *Acharné.*
Aichenillé
 v.pr. *S'acharner.*
Aichetè
 v.t. *Acheter.*
Aicheurtè
 adj. *Assis.*
Aicheurtè(s')
 v.pr. *S'asseoir.*
Aictionnè
 v.t. *Actionner.*
Aictive
 n.f. *Active.*
Aicû-illè
 v.t. *Aiguillonner, stimuler, inciter.*
Aidrouè
 1 adj. *Adroit.* 2 n.m. *Endroit (à l').*
Aiffalè
 1 v.t. *Affaler.* - 2 v.i. *Tomber.*
Aiffère
 n.f. *Affaire.*
Aiffèt'lée
 exp. *Charge au dessus du faite.*
Aifrinche
 n.f. *Affranche. Pièce de bois retenant les ridelles*
Ailambic
voiture.
Aifûtiau
 n.m. *Colifichet, drôle d'outil.*
Aigaisse
 n.f. *Pie.*
Aigaissé
 v.t. *Agacer, énerver, taquiner.*
Aignâ
 n.m. *Agneau.*
Aigonir
 v.i. *Invectiver, v.t. injurier.*
Aigû-illon
 1 n.m. *Aiguillon.* 2 n.m. *Dard des insectes.* 3 n.m. *Piquant.*
Aigû-illou
 n.m. *Aiguiseur.*
Aigû-illouère
 n.f. *Pierre à aiguiser les outils.*
Aigû-illaige
 n.m. *Aiguillage.*
Aigû-ille
 n.f. *Aiguille.*
Aigû-illè
 v.t. *Aiguiser.*
Aigû-illeur
 n.m. *Aiguilleur.*
Ail'mè
 v.t. *Allumer, éclairer.*
Aip'lè

n.m. *Alambic*.

Ailé

v.i. *Aller*.

Âill'ment

1 n.m. *Attirail*. - 2 n.m.

Ustensile.

Âille

adj.fam. *À l'aise*.

Âillil

adj. *Facile*.

Ailors

adv. *Alors*.

Ailombrau

n.m. *Abri*.

Ailouin-ne

n.f. *Alêne de couteau ou de
bourrelier*.

Ailûre

n.f. *Allure*.

Aim'nè

v.t. *Amener*.

Aimende

n.f. *Amende*.

Aimendè

1 v.t. *Amender*. - 2 v.t. et

v.i. *Grossir*. - 3 v.i.

Grandir.

Aimeun'

adj. *Amène*.

Aimi, aimie

n.f. *Ami, amie*.

Ainoncè

v.t. *Annoncer*.

Airigné

v.t. *Appeler*.

Aipeurchè

v.t. *Approcher*.

Aipourtè

v.t. *Apporter*.

Aiprée

1 prép. et adv. *Après*. 2 -

adj. *Suivant*.

Aiprôtè

v.t. *Préparer*.

Aiquelè

1 adj. *Affaissé*. - 2 adj.

Fatigué.

Aiquelée

n.f. *Accumulation subite et
importante*.

Aiqueurché

1 v.t. *Accrocher*. - 2 v.t.

Écorcher.

Aiqueurpotè(s')

v.pr. *S'accroupir*.

Airaingé

v.t. *Arranger*.

Airdouaise

n.f. *Ardoise*.

Aireille

n.f. *Oreille*.

Aireng

n.m. *Hareng*.

Airgent

n.m. *Argent*.

Airiâ

1 n.f. *Enrayure*. 2 - n.f. *Ride*.

Aittigé

v.t. *Taquiner.*

Airosè

v.t. *Arroser.*

Airpent

n.m. *Arpent.*

Airraiché

v.t. *Arracher.*

Airrée

n.m. *Arrêt.*

Airrété

v.t. *Arrêter.*

Airrivè

v.i. *Arriver.*

Airrivée

n.f. *Arrivée.*

Aitolè, aittolè

v.t. *Atteler.*

Aitolée

n.f. *Laps de temps de travail entre l'attelage et le dételage.*

Aitolouère, aittolouère

n.m. *Timon.*

Aitôt, aitou

adv. *Aussi.*

Aittaiché

v.t. *Attacher.*

Aittaquè

v.t. *Attaquer.*

Aittende

v.t. *Attendre.*

Aittention

n.f. et interj. *Attention.*

inv. *Au-delà.*

v.t. *Exagérer.*

Aitû-yé

v.t. *Attiser.*

Aivancé

v.t. *Avancer.*

Aivancée

n.f. *Prolongation d'une toiture, n.m. auvent.*

Aivant

prép. adv. et n.m. *Avant.*

Aivâr, aivouair

1 v.t. et n.m. *Avoir.*

Aivârie

n.f. *Avarie.*

Aivolè

v.t. *Avaler.*

Aivolouèr'

n.m. *Avaloir.*

Aivou, daivou

prép. *Avec.*

Aivouain'

n.f. *Avoine.*

Aivouainée

n.f. fam. *Avoinée, une bonne et sévère correction.*

Aivri

n.m. *Avril.*

Aivûillé

v.t. *Aveugler.*

Âj'dheu

adv. *Aujourd'hui.*

An-d'lai

loc. adv., loc. prép. et n.m.

Avarô

An~néen.f. *Année.***Anchette**n.m. *Entonnoir.***Arç'lot**n.m. *Support de panier en osier.***Arcandier**n.m. *Homme sans profession ou qualification bien définie, un touche à tout.***Ardevelle**adj. *En désordre.***Argonier**n.m. *Escroc, filou.***Arié**n.m. *De surcroît.***Arto, airto**n.m. *Orteil.***Artoupiau, arsoupiau**n.m. *Petit garnement sympa.***Âtant**adv. *Autant.***Ateûré**v.t. *Défier.***Âtôr**adv. *Autour.***Ausqueulè**v.i. *Basculer.***Aût'**adj. et pron.indéf. *Autre.*1 n.m. *Avatar.* - 2 n.m.*Changement malheureux,*n.f. *aventure pénible.***Azerotte**n.m. *Asticot de rivière dans un étui.*

B

B'sin

adj. *Lancinant.*

Babouéé

n.m. *Babouin.*

Bafouillou

n.m. *Bafouilleur, qui raconte des balivernes.*

Baiché

v.t. *Baïsser.*

Baigouillou

n.m. *Bègue.*

Balançouaire

n.f. *Balançoire*

Baqueulot

n.m. *Pièce pour le jeu "Fiolet" aussi appelé "Baculot". Petite boule ovoïdale en bois, qui a une partie plate se terminant par un bec. But du jeu : frapper le baculot posé sur une pierre lisse et arrondie, avec un bâton et le projeter le plus loin possible. Se joue sur un terrain herbeux.*

Barbi

n.f. *Brebis.*

Barbolotte

n.f. *Herbe courte rebelle.*

Barger

n.m. *Berger.*

Barnouaijè

adj. *Aller bien, qui va bien.*

Barrée

adj. *Bicolore pour une vache.*

Bârrère

n.f. *Barrière.*

Bassée

n.m. *Bassin.*

Bat' en gueule

v.i. *Bavarder pour ne rien dire.*

Battouère

n.m. *Battoir.*

Bavouaiché

v.i. *Parler à tord et à travers.*

Bavouaichou

n.m. *Personne qui parle à tord et à travers.*



Barrée : Bicolore pour une vache

C

Ç'

adj.dém. *Ce.*

C'mencè

v.t. *Commencer.*

C'ment

1 conj. *Comme.* - 2 adv.

Comment.

C'ment c'qui dans

c'temps lai

exp. *Encore appelée ainsi en ce temps là.*

Ç'qui

1 adv. *Ainsi.* - 2 pron.dém.

Ça, Ceci ou Cela.

C't', c'te

adj.dém. *Cet, cette.*

Ç'tel'laite

pron.dém. *Celle-là.*

C'téqui

pron.dém. *Celui-là.*

Ç'téquite

pron.dém. *Celle-ci.*

Cabeurdoûche

n.f. *Pirouette, acrobatie qui consiste à faire un tour sur soi-même.*

Cabeurdouché

v.i. *Tomber en roulant.*

Cabiotte

n.f. *Cabane.*

Cabouin

n.m. *Petit recoin.*

Cabuché

adj. *Pommé.*

Cafè

n.m. *Café.*

Çai, ç'qui

pron.dém. *Ça.*

Caich'ron

n.m. *Petit tas de foin dans un pré.*

Caiché

v.t. *Cacher.*

Caimion

n.m. *Camion.*

Cainard

n.m. *Canard.*

Cainot, cani

n.m. *Caneton.*

Caisse, casse

n.f. *Poêle à frire.*

$[\dots]$

Chapitre IV

Les textes étudiés

EUNE JÔRNÉE D'FENAISSON VÉE 1900

Une journée de fenaison vers 1900

Déépeu qu'les foins sont c'mencè, l'Lazéère s'leuv' déépeu lai saint diab' pôr ailè fouâchè. Aiprée aivâr aivolè l'cafè, d'aivou eune bonn' goutt' ai peu ie bout d'pain, l'vouaiqui parti daivou l'dard su l'dos, vée Lai Prée.

Depuis que les foins sont commencés, le Lazare se lève depuis la saint diable pour aller faucher. Après avoir avalé le café, avec une bonne goutte et puis un morceau de pain, le voilà parti avec la faux sur le dos, vers La Prée (lieu dit).

Quand l'sûlot s'leuv', âl' ai dééji varsè quéequ' andains. Quand v'nant les huit nœu hoeures, lai Marie aimeun' lai téébale de sop' que l'Lazéère aivole aivou ie bout d'lard.

Quand le soleil se lève, il a déjà versé quelques andains. Quand viennent les huit neuf heures, la Marie apporte la timbale de soupe que le Lazare avale avec un morceau de lard.

Pu tard, vée les diz hoeures, quand l'sûlot c'mence ai tapè, peu qu'lai rosée ô cheûte, â s'mettant ai fouainè lai cop' d'l'ai voueille.

Plus tard, vers les dix heures, quand le soleil commence à taper, puis que la rosée est tombée, ils se mettent à faner la coupe de la veille.

Ai onze hoeures, lai Marie s'en vai fère lai mairande pôr qu'les p'tchiots mîgeant ai méédi aivou les pairents.

A onze heures, la Marie s'en va faire le repas pour que les enfants mangent à midi avec les parents.

Aiprée mîgé, l'Lazéère vai dreumi l'méédio sô l'pouèrè dans l'ôche.

Après manger, le Lazare va faire la sieste sous le poirier, dans l'ouche.

L'tantô, â partant mett' en reuees l'foin copé l'maitée. Aiprée, â r'tornant les caich'rons faits lai voueille, pôr les souaiché d'sô, aivant d'les chargé dans lai souairée. Ai peu â mettant en caich'rons l'foin andainé en début du tantô.

L'après midi, ils partent mettre en andains le foin coupé le matin. Ensuite, ils retournent les petits tas de foin faits la veille, pour les sécher dessous, avant de les charger dans la soirée. Et puis ils mettent en "cacherons" le foin andainé en début d'après midi.

Sû l'sâr l'Lazéère r'vin ai lai mâïon mett' le joug â Frisé et â Chevro (les bœu) et les aittolè â chiâr pôr ailè charché les caich'rons d'lai voueille.

Sur le soir le Lazare revient à la maison mettre le joug au Frisé et au Chevro (les boeufs) et les atteler au char pour aller chercher les "cacherons" de la veille.

Les p'tchiots, r'venus d'classe, ailant rét'lè dâré l'chiar. Rentrès ai lai mâïon, i foillo déchargè l'chiar sû l'plinché.

Les enfants, revenus de classe (école) vont rateler derrière le char. Rentrés à la maison, il fallait décharger le char sur le plancher.

[...]

On pourrait dire qu'il y a autant de patois que de villages, car si l'on retrouve des correspondances entre les uns et les autres, il y a toujours des spécificités locales. Cet ouvrage est composé de trois parties, d'abord la grammaire, suivi du dictionnaire à proprement parlé et conclu par quelques histoires écrites en patois et en français.

C'est le travail d'un groupe local qui ne veut pas que cet héritage soit définitivement perdu.

extrait de la partie "textes étudiés"
(en patois et français) :

"Déépeu qu'les foins sont c'mencè, l'Lazéère s'leuv' déépeu lai saint diab' pôr ailè fouâchè. Aiprée aivâr aivolè l'café, d'aivou eune bonn' goutt' ai peu ie bout d'pain, l'vouaiqui parti daivou l'dard su l'dos, vée Lai Prée.

Depuis que les foins sont commencés, le Lazare se lève depuis la saint diable pour aller faucher. Après avoir avalé le café, avec une bonne goutte et puis un morceau de pain, le voilà parti avec la faux sur le dos, vers La Prée (lieu dit)."

